

# Herramientas para la gestión de proyectos

Antoni Oliver

P08/B0240/00288



# Índice

<b>Objetivos.....</b>	<b>5</b>
<b>1. Las herramientas de gestión de proyectos de traducción. Características generales. Ventajas de su utilización.....</b>	<b>7</b>
1.1. Necesidad de las herramientas de gestión de proyectos de traducción .....	7
1.1.1. Información relacionada con un proyecto de traducción .....	7
1.1.2. Decisiones a tomar durante la ejecución de un proyecto de traducción .....	8
1.1.3. Comunicación .....	9
1.2. Características generales de las herramientas de gestión de proyectos de traducción .....	9
1.2.1. Base de datos de colaboradores .....	10
1.2.2. Base de datos de clientes .....	10
1.2.3. Funcionalidades financieras .....	11
1.2.4. Control del flujo de trabajo .....	11
<b>2. Características generales de Project-Translation.....</b>	<b>12</b>
2.1. Aspectos generales .....	12
2.2. Bases de datos de empleados, freelances, clientes y compañía .....	14
2.3. El módulo Freelance Extension .....	14
2.4. Control del flujo de trabajo .....	16
2.5. Funcionalidades financieras .....	17
2.6. Módulo de control de calidad .....	19
<b>3. Otras herramientas de gestión de proyectos.....</b>	<b>20</b>
3.1. LTC Organiser .....	20
3.2. Projetex .....	24
3.3. SDL TeamWorks .....	28
<b>4. Conclusiones.....</b>	<b>29</b>
<b>5. Para ampliar conocimientos.....</b>	<b>30</b>



## Objetivos

1. Ver las funcionalidades genéricas de las herramientas de gestión de proyectos de traducción.
2. Conocer las características generales de la herramienta de gestión de proyectos Project-Translation de Project Open.
3. Presentar una visión general de las herramientas de gestión de proyectos existentes.
4. Valorar la utilización de este tipo de herramientas en la tarea del gestor de proyectos.



# **1. Las herramientas de gestión de proyectos de traducción. Características generales. Ventajas de su utilización**

## **1.1. Necesidad de las herramientas de gestión de proyectos de traducción**

La gestión de proyectos de traducción es una tarea compleja, que requiere la manipulación de una gran cantidad de información, precisa de una rápida toma de decisiones y requiere la capacidad de comunicar rápidamente dichas decisiones. De estos hechos se deriva la necesidad de utilizar herramientas que agilicen la gran cantidad de tareas relacionadas con la gestión de un proyecto de traducción. Analizaremos un poco más a fondo los tres aspectos mencionados.

### **1.1.1. Información relacionada con un proyecto de traducción**

La información relacionada con un proyecto de traducción se puede dividir, a grandes rasgos, en cuatro grandes grupos:

- Información del cliente: Hay que tener todos los datos del cliente actualizados. Estos datos van desde la información básica (nombre, direcciones, teléfonos, etc.), fiscal (razón social, NIF-CIF, etc.), de contacto (nombres de las personas de contacto para cada área relevante, teléfonos, correos electrónicos, etc.) hasta la información detallada de todos los proyectos realizados para este cliente, grados de satisfacción y cuestiones económicas como pagos pendientes, etc.
- Información del proyecto: Además de la información básica de nombre de proyecto, fecha de creación, presupuesto, plazos de entrega, etc., también hay que almacenar de manera conveniente todos los archivos y las especificaciones del cliente, así como al material de referencia (cómo pueden ser glosarios y bases de datos terminológicas) que puedan ser de utilidad.
- Información del equipo de colaboradores: Hay que tener siempre a mano la información relevante sobre el equipo de colaboradores que está llevando a cabo el proyecto.
- Información económica: Hay que disponer de la información económica (presupuestos, facturas, etc.) tanto la del cliente hacia nosotros, como la de nosotros hacia los colaboradores freelance.

Como os podéis imaginar, mucha de esta información está interrelacionada. Por ejemplo, cuándo consultamos la información básica de un colaborador freelance, posiblemente también querremos saber qué facturas, relacionadas con el proyecto en curso, ya hemos pagado. Eso hace que la información tiene que estar disponible desde diversas pantallas del programa de gestión.

### **1.1.2. Decisiones a tomar durante la ejecución de un proyecto de traducción**

El gestor de proyectos tendrá que tomar un gran número de decisiones durante la ejecución de un proyecto de traducción. Estas decisiones se tienen que tomar de una manera rápida, pero también hay que tomarlas de una manera acertada. Para poder acertar en las decisiones, y además hacerlo de una manera rápida, habrá que disponer de un acceso rápido y fácil a toda la información. A continuación presentamos algunas de estas decisiones:

- **Aceptación del encargo:** Una de las primeras decisiones que hay que tomar, incluso antes de la realización del presupuesto es si aceptamos el encargo. Para poder tomar esta decisión necesitaremos tener a mano información sobre el cliente (si ya hemos trabajado con él, si ha pagado las facturas anteriores, etc.), sobre el equipo humano disponible (para ver si somos capaces de hacer el encargo, es decir, si disponemos de los colaboradores necesarios; y también si podemos hacer el encargo dentro del plazo, es decir, conocer la disponibilidad real de los colaboradores) y en algunos casos sobre el equipamiento técnico (para aquellos proyectos que requieran hardware o software especiales).
- **Selección del equipo humano:** Hay que disponer de información sobre colaboradores para poder decidir rápidamente quién formará parte del equipo de trabajo. Además de información como pares de lenguas y especialidad, hay que tener a mano información sobre proyectos anteriores hechos por el colaborador, datos de evaluación, etc. También es imprescindible conocer la disponibilidad actual real. Este dato será difícil de conocer si el colaborador trabaja habitualmente para otras empresas.
- **Reacción delante imprevistos:** No siempre todo se marcha correctamente. Pueden haber diversos imprevistos, como la baja temporal de uno de los colaboradores, nuevas versiones de los originales, atrasos por otras causas, etc. Las herramientas de gestión de proyectos nos facilitarán la toma de decisiones para tener una reacción rápida.

### 1.1.3. Comunicación

La comunicación dentro del grupo de trabajo tiene que ser rápida. Muchos programas de gestión de proyectos tienen conexión directa con los programas de gestión de correo electrónico más habituales. Así, desde el mismo programa de gestión, podremos enviar mensajes de correo electrónico de manera inmediata. Algunos sistemas de gestión de proyectos permiten también la creación de foros internos para los proyectos, de manera que se podrán ir dejando las diferentes informaciones o bien realizar consultas a todo el equipo de trabajo.

En algunos sistemas de gestión, los colaboradores pueden ir registrando diariamente cómo ha ido avanzando diariamente su trabajo, de manera que el gestor podrá tener siempre información detallada y actualizada de la evolución del proyecto.

## 1.2. Características generales de las herramientas de gestión de proyectos de traducción

Existen diversas herramientas de gestión de proyectos. En este apartado pretendemos presentar las características generales presentes en la mayoría de herramientas. Estas características se pueden dividir en los siguientes grupos:

- Base de datos de colaboradores
- Base de datos de clientes
- Funcionalidades financieras (presupuesto, facturación a clientes y colaboradores, análisis de beneficios o pérdidas, etc.)
- Control del flujo de trabajo (presupuesto, selección del equipo de colaboradores, creación y asignación de tareas, control del desarrollo de las tareas, etc.)

Otra característica que se está imponiendo en la gran mayoría de herramientas de gestión de proyectos de traducción es que sea accesible desde Internet. De esta manera, todas las categorías de usuarios tendrán acceso a la herramienta, aunque con diferentes permisos. Por ejemplo, un gestor de proyectos tendrá un acceso total a todos sus proyectos, a la base de datos de colaboradores y a la base de datos de clientes (al menos de aquellos clientes que gestiona, en caso de grandes empresas). En cambio, un colaborador freelance sólo tendrá acceso a sus datos personales y profesionales y, dentro de un determinado proyecto, a todo lo que haga referencia a sus tareas. En empresas grandes, los responsables de la gestión económica tendrán acceso a toda la información financiera, de manera que podrán gestionar los cobros y pagos.

Este acceso vía Internet es muy interesante, ya que, por ejemplo, un traductor freelance podrá mantener siempre actualizados sus datos, e indicar los periodos de vacaciones y de no disponibilidad por otras causas.

### **1.2.1. Base de datos de colaboradores**

Disponer de una buena base de datos de colaboradores es de vital importancia para una empresa de traducción, hasta el punto que a menudo se presentan como un activo de la propia empresa y podemos ver anuncios publicitarios de empresas de traducción que utilizan la cifra de registros de su base de datos como valor añadido. Cuando hablamos de una *buena* base de datos de traductores nos referimos al hecho de que los datos sean reales y estén actualizados. De nada nos servirá disponer de una base de datos de 5000 traductores si los datos son de dudosa procedencia y cuando nos ponemos en contacto con alguno de ellos por correo electrónico nos devuelven el mensaje porque la dirección es errónea.

Además de los datos básicos de contacto debemos disponer de datos sobre:

- Pares de lenguas de trabajo, con una indicación del grado de conocimientos
- Especialidades en las que trabaja
- Habilidades (skills en inglés), es decir, perfiles que puede adoptar (traductor, revisor, etc.)
- Información sobre la evaluación de este colaborador
- Disponibilidad
- Tarifas que aplica para cada una de las tareas
- Información financiera para la facturación (impuestos aplicables, forma de pago, etc.)
- Proyectos en los que ha colaborado

### **1.2.2. Base de datos de clientes**

La base de datos de clientes es también básica para una empresa de traducción. Hay que disponer de una información actualizada, especialmente por lo que respecta al nombre y a los datos de las personas de contacto. Hay que saber con quién hay que contactar para cada tema, para no perder el tiempo, ni hacerlo perder, en mensajes o llamadas a las personas equivocadas. También será necesario tener información detallada de los proyectos y peticiones de presupuestos que ha hecho a una determinada empresa, así como el grado de satisfacción alcanzado para cada uno de los proyectos que nos ha encargado.

Otra información básica es la de tarifas que se aplican a un cliente determinado. Es posible que la tarificación de nuestra empresa de traducción sea diferente para algunos clientes. Si cuando hacemos un presupuesto no tenemos a mano esta información podemos cometer un grave error. Pensad que si reciben un presupuesto con unas tarifas más altas lo más seguro es que no nos lo

acepten, pero si las reciben con unas tarifas más bajas, pueden pensar que en los proyectos anteriores los hemos cobrado de más. Y eso, con toda seguridad, no les hará ninguna gracia.

### **1.2.3. Funcionalidades financieras**

Un proyecto de traducción generará toda una serie de documentos financieros. Presupuestos, facturas al cliente, facturas a colaboradores. Muchas herramientas de gestión de proyectos generan todo este tipo de documentación de manera automática a partir de un conjunto de plantillas. Además de generar estos documentos, la herramienta de gestión tiene que ser capaz de realizar informes detallados sobre la actividad y poder acceder y exportar esta información para utilizarla en el momento de llevar a cabo toda la contabilidad de la empresa.

### **1.2.4. Control del flujo de trabajo**

Las herramientas de gestión de proyectos tienen que permitir tener un control total sobre el flujo de trabajo. Esto implica flexibilidad para poder crear tareas adecuadas al proyecto y a la manera de trabajar de la empresa. No todos los proyectos de traducción se dividirán en las mismas tareas ni, ante un mismo proyecto, todos los gestores crearían las mismas tareas. Además de poder crear las tareas de una manera lo bastante flexible, los programas de gestión han de permitir seleccionar al colaborador más adecuado de una manera prácticamente automática. A partir de las características de la tarea, el programa tiene que ser capaz de seleccionar a los colaboradores adecuados de la base de datos y presentarlos por orden de preferencia (teniendo en cuenta los datos de pares de lenguas, especialidad, evaluación, disponibilidad, etc.). Así, el gestor tendrá que escoger entre una lista en principio reducida de colaboradores, y ponerse en contacto con ellos para ver si aceptan participar en el proyecto.

El sistema de gestión debe actualizarse diariamente, para permitir una observación siempre actualizada del desarrollo del proyecto. Para que esto suceda, es muy importante que los colaboradores puedan conectarse al sistema e informar sobre las tareas desarrolladas durante el día.

## 2. Características generales de Project-Translation

Project-Translation es un producto desarrollado por la empresa Project-Open ([www.project-open.com](http://www.project-open.com)). Se trata de un sistema de gestión de proyectos de traducción muy completo que presenta dos características principales muy interesantes.

- El sistema básico es un producto gratuito, de libre distribución y de código abierto. Ésta versión básica no incluye todas las funcionalidades, pero puede ser suficiente para una pequeña o mediana empresa de traducción. La empresa Project-Open gana dinero vendiendo una serie de extensiones del producto que lo hacen mucho más interesante, y también haciendo adaptaciones a medida. Dado que el proyecto es de código abierto y está bien documentado siempre es posible, si se tienen los conocimientos necesarios de programación, desarrollar modificaciones o módulos adicionales propios.
- Project-Translation funciona íntegramente vía web, es decir que para acceder al programa lo haremos a través de nuestro navegador web. Este hecho, como ya hemos comentado, resulta muy interesante, por no decir prácticamente imprescindible. Pero que funcione vía web no implica necesariamente que no pueda funcionar localmente a un ordenador. El sistema funcionará igual si al navegador le hacemos cargar la página desde el servidor local (localhost).

Además de estas dos características principales, este producto tiene la ventaja añadida de ser multiplataforma: existen versiones para Windows y para Linux.

En los próximos subapartados veremos las funcionalidades más destacadas de este producto. También hay previstas una serie de prácticas con el objetivo de conocerlo a fondo.

### 2.1. Aspectos generales

Project-Translation es una aplicación web. Cuando accedáis a ella os aparecerá una pantalla de presentación. Se trata de una pantalla configurable, a fin de que pueda ser adaptada a la imagen corporativa de la empresa. Para acceder al sistema hay que estar registrado, es decir, disponer de un nombre de usuario y de una contraseña. En las versiones de demostración es común presentar unos enlaces que permiten acceder directamente con diversos perfiles. Desde la misma pantalla de presentación se puede hacer una solicitud de registro (mediante el enlace *Register*) que deberá ser aceptada por el administrador.

**PROJECT translation**  
Home  
]project-translation[ Demo Server

**]project-translation[**  
]project-translation[ is an open-source based web translation workflow and project management system for translation agencies and localization departments. ]pt[ covers the entire project life cycle from sales, staffing (provider management, quality evaluations), execution (translation workflow, incident and query management, cost accounting) to invoicing and payment. The ]pt[ architecture is designed for mission-critical applications with high scalability and a sophisticated role-based permissions system.

- [\]project-open\[ Documentation Home](#)
- [\]project-open\[ Web Site](#)
- [\]project-open\[ Developer Community](#)
- [\]project-open\[ Translation Workflow](#)

**Default Logins**  
Please click on one of the links below to login into the ]project-translation[ project management and translation workflow system.

<a href="#">Login as Ben Bigboss</a>	(Senior Managers)
<a href="#">Login as Larry Littleboss</a>	(Senior Managers)
<a href="#">Login as Andrew Accounting</a>	(Accounting)
<a href="#">Login as Jens Projectmanager</a>	(Project Manager)
<a href="#">Login as Petra Projectmanager</a>	(Project Manager)
<a href="#">Login as Samuel Salesmanager</a>	(Sales)
<a href="#">Login as Sally Sales</a>	(Sales)
<a href="#">Login as Laura Languagelead</a>	(Employee)
<a href="#">Login as Barbara Breimann</a>	(Employee)
<a href="#">Login as Tamara Translator</a>	(Employee)
<a href="#">Login as Toni Translator</a>	(Employee)
<a href="#">Login as Ester Arenas</a>	(Freelancer)

**Intranet Login**  
Please see the "Default Logins" on the left hand side of this page for access to the built-in demo accounts.

Email

Password

Remember my login on this computer

[Forgot your password?](#)  
[Register](#)

## Los perfiles en Project-Translation

En Project-Translation el concepto de perfil es muy importante, ya que marcará las aplicaciones y la información a las que tiene acceso el usuario. La cantidad de perfiles es configurable, así como los permisos de acceso asociados a cada perfil. En general se distinguen los siguientes grupos:

- **Administrador:** es el super-usuario, que tiene acceso a absolutamente todo y que además puede configurar el sistema.
- **Empleados:** dentro de este grupo pueden haber diferentes categorías, desde el big boss que tiene acceso a todo menos a la configuración del sistema, hasta los traductores en plantilla, que sólo tendrán en acceso a la información referente a los proyectos en los que trabajan. Otro perfil importante será el de gestor de proyectos, que tendrá información detallada de todos los proyectos que gestiona, a cierta información financiera sobre estos proyectos, y a la base de datos de colaboradores freelance.
- **Personal freelance:** son trabajadores externos, pero también tienen acceso al sistema. Sólo podrán acceder a su información personal y a ver cierta información sobre los proyectos en los que participan.
- **Clientes:** también es posible dar acceso al sistema a los clientes. De esta manera podrán tener acceso a cierta información sobre los proyectos que tienen contratados, bajarse los archivos finales traducidos, etc.

## Acceso al sistema

Cuando accedemos al sistema, nos llamará la atención que en la primera pantalla nos aparezca la fotografía y una pequeña presentación de un empleado de la empresa. La idea es fomentar el conocimiento mutuo entre los compañeros de trabajo. Es una idea interesante para mejorar el conocimiento y las relaciones entre los empleados de una empresa de un cierto tamaño.

Project ID	Project Name	Type	Project Manager
2004_0009	Peking Air Conditioning	Trans + Edit + Proof	Ben Bioboss
2005_0020	日本語 Japanese Sample Project	Trans + Edit + Proof	Barbara Breimann
2005_0013	日本語 Japanese Sample Project - Escubon Project	Trans + Edit + Proof	Barbara Breimann
2004_0051	Government on Demand	Trans + Edit	Frank Beramann
2005_0029	Deirdres Project for eBay	Trans + Edit + Proof	Andrew Accounting
2005_0026	English Template	Trans + Edit	Petra Projectmanager
2005_0033	RBA Brochure	Trans + Edit	Sally Sales
2005_sales	2005 Sales & Marketing	Other	Ben Bioboss
2005_admin	2005 Admin	Other	Ben Bioboss
2006_0007	MR_Cordoba - From Template	Trans + Edit + Proof	Ben Bioboss
2006_0005	MR_Cordoba	Trans + Edit + Proof	Ben Bioboss
2006_0017	Website translation	Trans + Edit + Proof	Larry Littleboss
2006_0014	Learn to Swim	Trans + Edit + Proof	Nora Monien-Manager
2006_0119	abc translation - Alessia - From Template	Other	Ben Bioboss
2006_0027	abc translation	Other	Ben Bioboss
2006_0117	abc translation - Alessia	Other	Ben Bioboss
2006_0026	Tente Anselmo	Trans + Edit	Ben Bioboss
2006_0025	Tentemix	Other	Ben Bioboss
2004_0012	Saban	Trans Only	Laura Languaslead
2005_0007	Chinese Sample Project	Glossary	Laura Languaslead
2006_0025	Uheretvona.deu	Compilation	Laura Languaslead
2006_0025	Uheretvona.deu	Translation Project	Ben Bioboss
2006_0107	Toto ler nazov projektu	Trans Only	Ben Bioboss
2006_0007	Uheretvona.deu	Compilation	Laura Languaslead

A partir de esta primera pantalla tendremos acceso a toda la información y aplicaciones para las que tengamos permisos. La información está organizada de una manera muy clara mediante un conjunto de pestañas. Pinchando sobre alguna de estas pestañas accederemos a una nueva pantalla, en la que encontraremos la información relevante y posiblemente otro conjunto de pestañas.

## 2.2. Bases de datos de empleados, freelances, clientes y compañía

Con Project-Translation se pueden crear fácilmente las bases de datos de empleados, freelance y clientes. En esta aplicación de gestión es también muy importante el concepto de *compañía*. Una *compañía*, en Project-Translation, es toda persona u organización que nos pueda emitir una factura o a la que le podamos emitir una factura. Tanto los clientes como el personal freelance estarán también incluidos en la base de datos de *compañías*.

## 2.3. El módulo Freelance Extension

En la versión básica del sistema, la información que podemos asociar a un colaborador freelance no difiere demasiado de la que podemos asociar a los empleados o a los clientes. Esta información no será suficiente para poder hacer las búsquedas de los freelance más adecuados para un proyecto (ya que no disponemos de campos para los pares de lenguas, especialidades, etc.).

La empresa Project-Open ofrece una extensión de Project-Translation llamada *Freelance Extension*, que permite almacenar en la base de datos de personal freelance toda una serie de información imprescindible para poder realizar

posteriormente la búsqueda automática de los colaboradores freelance más adecuados para un determinado proyecto. Así, la *Freelance Extension* permite a los gestores de proyectos gestionar al personal freelance y automatizar la generación de documentación financiera para los freelance. Esta extensión está formada por tres componentes principales:

- Gestión del proceso de reclutamiento de personal freelance. La base de datos almacena información sobre el proceso de reclutamiento de los colaboradores: la fuente de contacto, las pruebas de traducción enviadas, las recibidas, los resultados, etc.
- Base de datos sobre el perfil detallado de cada freelance. Permite gestionar, de una manera muy detallada, el perfil del personal freelance. La base de datos almacena información sobre los pares de lenguas, las áreas de especialidad, los sistemas informáticos, los programas que tiene, etc.
- Generación de información financiera para los freelance. Permite la generación de órdenes de compra (encargos de trabajo) y facturas a partir de la información de flujo de trabajo.

Datos básicos de un freelance y ficha de presentación:

**Datos básicos**

Name Esther Gonzalez  
 Email esther.gonzalez@traduccions.com  
 Home http://www.traduccions.com/~esther

Accounting  
 Customers  
 Employees  
 Freelance Managers  
**Freelancers**  
 HR Managers  
 P/O Admins  
 Project Managers  
 Sales  
 Senior Managers

Editar

**Ficha de presentación**

Foto

- [Cargar fotografía](#)
- [Borrar fotografía](#)
- [Editar presentación](#)

Hello I'm Esther. I'm a freelance translator.

Proyectos anteriores

- Ninguno

Empresas

- [Freelance Esther Gonzalez](#)
- [más empresas...](#)

Información de contacto de un freelance:

Información contacto	
HomePhone	639 85 21 45
CellPhone	632 21 25 36
WorkPhone	632 58 47 41
Fax	695 32 31 21
HomeLine1	Paseo Magallanes 32
HomeCity	Huesca
HomeZIP	369821
HomeCountry	Spain
WorkLine1	Paseo Magallanes 32
WorkCity	Huesca
WorkZIP	369821
WorkCountry	Spain

Editar

Información sobre el freelance y sus "habilidades":

Información freelance	
Recruiting Source	web
Recruiting Status	Test evaluated
Recruiting Test Type	Tipo A
Recruiting Test Result	A - Test approved
Bank Account	2314 25 36 6623362
Bank	Caja Rural de Huesca
Payment Method	Bank Transfer
Note	
Private Note	
<input type="button" value="Editar"/>	

Habilidades						
Source Language	Target Language	Sworn Language	TM Tools	LOC Tools	Operating System	Subjects
Skill Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación
fr: High	es_ES: High		Trados 6.x: High		Windows XP: High	Tec-Mech. eng: Medium
en: High					Linux: Medium	Tec-Telecos: High
						Tec-Auto: High
<input type="button" value="Edit"/>						

## 2.4. Control del flujo de trabajo

El módulo de control del flujo de trabajo permite asistir al gestor de proyectos en todos los aspectos relacionados con el desarrollo de un proyecto de traducción o de localización. Entre otras cosas permite:

- Aceptar los ficheros de análisis de proyectos de Trados e incorporarlos al proyecto para realizar el presupuesto y para determinar las tareas
- Generar presupuestos para los clientes
- Generar órdenes de compra para proveedores y freelance
- Ejecutar el proyecto
- Visualizar el desarrollo del proyecto
- Generar facturas para el cliente
- Generar facturas para los proveedores y freelance

The screenshot shows a software interface with a navigation bar at the top containing 'Resumen', 'Archivos', 'Finanzas', 'Tareas', and 'Asignaciones'. The main content is divided into two panels. The left panel, titled 'Datos básicos del proyecto', contains fields for 'Nombre del proyecto' (Manual de funcionamiento), 'Proyecto#' (2006\_0121), 'Cliente' (ABC), 'Jefe de proyecto' (Petra Projectmanager), 'Tipo de proyecto' (Trans + Edt + Proof), 'Status de proyecto' (Open), 'Fecha inicial' (2006-09-12), 'Fecha de entrega' (2006-09-19 12:00), 'Status de seguimiento' (green bar), 'Porcentaje completado' (0.0%), 'Horas de presupuesto del proyecto' (240), 'Presupuesto del proyecto' (250 USD), and 'Descripción' (Manual). Below this is a 'Detalles del proyecto' section with fields for 'No. proyecto del cliente', 'Usuario final', 'Nivel de calidad', 'Área temática', 'Idioma de partida', and 'Idiomas de destino'. The right panel, titled 'Proyecto de administración', includes a 'Crear subproyecto' link, an 'Elementos del foro' section with a 'Tipo Asunto Pendiente Propios Asi' notification and 'No hay elementos activos.' message, a 'Quality' section with 'No quality reports for this project' and an 'Add a Quality Report for this Project' link, and a 'Membros del proyecto' section with a search box for 'Nombre', a list of members including 'Petra Projectmanager', and links to 'Añadir un miembro' and 'Spam Members'. At the bottom, there is a 'Hoja de tiempos' section.

Una secuencia típica de acciones para un proyecto de traducción podría ser la siguiente:

- El cliente pasa un archivo que presupuestar al gestor de proyectos

- El gestor de proyectos crea un nuevo proyecto en Project-Translation
- El gestor de proyectos sube el fichero al sistema
- El gestor de proyectos hace un presupuesto de proyecto de traducción. Project-Translation puede trabajar directamente con los ficheros de análisis de Trados. A partir del fichero de análisis el sistema genera un presupuesto automáticamente teniendo en cuenta las tarifas aplicables para este cliente
- El gestor envía el presupuesto al cliente, y éste lo acepta
- El gestor de proyectos crea el equipo de traductores, revisores, etc. y asigna las tareas a cada colaborador
- El traductor o traductores descargan el archivo a traducir o el proyecto de traducción en caso de utilizar TAO
- El traductor sube el archivo traducido
- El mismo proceso se puede repetir para correctores y maquetadores
- Finalmente, el gestor de proyectos recupera el documento final traducido y lo envía al cliente. Alternativamente el cliente puede descargar los archivos directamente de Project-Open.

## 2.5. Funcionalidades financieras

Project Translation incorpora una serie de funcionalidades financieras orientadas básicamente a la generación automática de facturas a los clientes y a los freelance. Las facturas se generan a partir de los datos del proyecto y de las tarifas aplicables.

Pantalla de creación de facturas:

Datos de Quote		Destinatario	
No. de Quote:	Q2004_00_0005	Nombre de la empresa	Rhonda LA
Fecha de Quote:	14/08/06	IVA	123 456 789
Planilla de Quote:	invoice.en.adp	Persona de contacto	Susana Bancal
Tipo de Quote:	Quote	Dirección	346 Houston Street, 2nd floor
Status de Quote:	Created	CP	20015
		País	Estados Unidos
		Teléfono	+1 213 229-7379
		Fax	+1 213 229-7378
		E-mail	susana_bancal@web.net

Descripción	Cdad.	Unidad	Tarifa	Su trabajo / orden compra no.	Nuestro ref.	Importe
454645465456456		3,00 Dia	50,00 EUR		2004_0007	150,00 EUR
Subtotal						150,00 EUR
IVA: 0%						0 EUR
Total debido						150,00 EUR

Ejemplo de factura creada automáticamente:



**project-open**  
Manage your projects online-  
anytime, anywhere

## INVOICE

www.project-open.com

### Client Details

Company Browne LA  
Attn. Susana Bancel  
VAT 123 456 789  
Address 346 Houston Street, 2nd floor  
Zip/City 20015 Los Angeles  
Country United States  
Phone +1 213 229-7379  
Fax +1 213 229-7378

### Provider Details

Company project-open[  
VAT X2461483-T  
Address Ronda Sant Antoni 51, 10 2a  
Zip/City E-08011 Barcelona  
Country Spain  
Phone +34 609 953 751  
Fax +34 93 269 07 29  
E-Mail accounting@project-open.com

Date 08/14/06

Invoice No. Q2006\_09\_0005

Description	Qty.	Unit	Rate	Yr. Job / P.O. No.	Our Ref.	Amount
454645465456456	3.00	Day	50.00 EUR		2004_0007	150.00 EUR
<b>Subtotal</b>						<b>150.00 EUR</b>
VAT: 0%						0 EUR
<b>Total Due</b>						<b>150.00 EUR</b>

Otra funcionalidad financiera interesante es el análisis de ganancias y pérdidas, que permite ver si un determinado proyecto o un determinado cliente genera pérdidas o beneficios.

Portada Tablón de anuncios Usuarios Proyectos Empresas Finanzas Reportings

Localización ABC project-open : Proyectos : Un proyecto

Resumen Archivos Finanzas Tareas Asignaciones

Documentos financieros				Enlaces de Administración			
Proyecto	Documento	Empresa	Debido	Importe	Pagado		
Localización ABC						<ul style="list-style-type: none"> <li>Nueva factura a cliente desde cero</li> <li>Nueva factura a cliente a partir de presupuesto</li> <li>Nuevo presupuesto desde cero</li> <li>Presupuestar tareas de traducción</li> <li>Facturar una tarea de traducción</li> <li>Exportar cubo de factura de cliente</li> </ul>	
Quote						<ul style="list-style-type: none"> <li>Nueva factura de proveedor desde cero</li> <li>Nueva factura de proveedor a partir de orden de compra</li> <li>Nuevo orden de compra a partir de tareas de traducción</li> <li>Nueva factura de proveedor a partir de tareas de traducción</li> <li>Exportar cubo de factura de proveedor</li> </ul>	
2006_0126	Q2006_09_0002	ABC	2006-10-18	525.00 EUR			

Financial Summary			
Costes reales		Costes previos	
Facturas a clientes	0 EUR	Presupuestos	525.00 EUR
Facturas de proveedor	- 0 EUR	Órdenes de compra	- 0 EUR
Costes según hoja de tiempos	- 0 EUR	Costes según hoja de tiempos	
<b>Total</b>	<b>0 EUR</b>	<b>Total</b>	<b>525.0 EUR</b>

¿Comentarios? Persona contacto: frank.bermann@project-open.com

Se pueden identificar cuatro áreas diferentes en la pantalla de beneficios y pérdidas:

- En la parte superior izquierda se muestra la lista de documentos financieros ordenados por tipo de documento.
- En la parte derecha hay una serie de enlaces de tipo administrativo que permiten generar nuevos documentos administrativos
- En la parte inferior encontramos un resumen de ingresos y gastos. En la parte derecha los ingresos y gastos reales. Estos datos reales se incluyen las facturas al cliente, las facturas a los proveedores y los gastos internos (las calculadas a partir del tiempo dedicado por el personal propio). En la parte derecha están los datos preliminares que se obtienen a partir del presupuesto y de las órdenes de compra.

## **2.6. Módulo de control de calidad**

El módulo de control de calidad es un módulo adicional no incluido en la distribución básica. Este módulo permite registrar datos referentes a la calidad alcanzada, basada en pruebas de aseguramiento de la calidad.

### 3. Otras herramientas de gestión de proyectos

#### 3.1. LTC Organiser

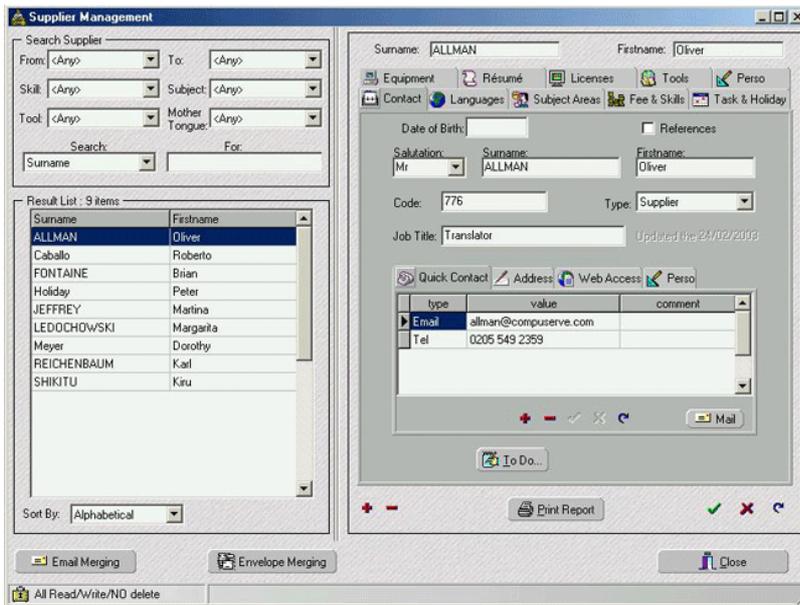
LTC Organiser ha sido desarrollado por *The Language Technology Centre* (<http://www.langtech.co.uk/>) a partir de su propia experiencia en gestión de proyectos de traducción y localización.



#### Módulos principales

La herramienta está compuesta por los siguientes módulos principales:

- Módulo de gestión de proyectos: contiene toda la información relacionada con los proyectos, como las tareas, costes y fechas de entrega. Mediante una interfaz muy fácil de utilizar se pueden gestionar los proyectos a todos los niveles, optimizando el flujo de trabajo. Se puede acceder a los directorios y archivos de cada proyecto directamente desde LTC Organiser. También dispone de una herramienta de búsqueda que permite encontrar los proyectos a partir de ciertos criterios (tales como el cliente, las lenguas original y de destino, etc.).
- Módulo de presupuestos: sirve para crear y gestionar los presupuestos. El cálculo del presupuesto se hace a partir de las tarifas aplicables a cada cliente. A partir de un presupuesto aceptado se puede generar directamente el proyecto para el módulo de gestión de proyectos.
- Módulo de proveedores: proporciona acceso a la base de datos de proveedores.
- La ficha de supplier management ofrece el siguiente aspecto:



Los datos principales que recoge son:

- Datos de contacto
- Lenguas (lengua materna, lenguas de partida, lenguas de llegada)
- Áreas de especialidad
- Tarifas y perfiles
- Tareas y vacaciones
- Software y hardware
- Control de licencias de programas (tanto las prestadas por la empresa como las propias)
- Conocimiento de herramientas específicas

Los traductores se pueden buscar por lenguas de partida, de llegada y materna, áreas de especialidad, conocimiento de herramientas, etc. Una vez obtenida la lista de traductores, se pueden verificar rápidamente sus tarifas, disponibilidad, carga de trabajo actual, etc.

- **Módulo de gestión de clientes:** proporciona acceso a la base de datos de clientes. La herramienta de busca y la clasificación de clientes proporciona una gestión fácil orientada a tareas de marketing. La base de datos de clientes permite almacenar tantos contactos como sean necesarios dentro de una misma empresa; almacena también los detalles de los proyectos hechos o en curso para esta empresa, los requisitos específicos del cliente, condiciones de pago, tarifas específicas, etc.
- **Módulo financiero:** permite crear facturas, verificar los balances y los pagos efectuados y pendientes.
- **Módulo de informes:** permite generar informes de gestión y financieros a partir de los datos almacenados.

- **Módulo de contactos:** es una manera rápida de acceder a la información de contactos de proveedores, clientes y otros contactos que queremos añadir. Los datos de la base de datos de clientes y proveedores se traspasan automáticamente a la base de datos de contactos.

### Versiones de la herramienta

Esta herramienta está disponible en cuatro versiones:

- La edición Freelance está diseñada específicamente para traductores autónomos. El módulo de proveedores no está disponible en esta versión.
- La edición Agency es ideal para empresas de traducción de tamaño medio o para un grupo de traductores autónomos que colaboran entre ellos
- La edición Corporate está orientada a empresas de mayor tamaño e incluye una interfaz web
- La edición Web tiene las mismas características que la Corporate pero permite gestionar proyectos de una manera distribuida a través de Internet

### Algunas ventajas de la versión web

Presentamos en esta sección algunas de las ventajas que presenta la versión web de LTC Organiser.

El cliente puede conectarse al sistema y hacer una solicitud de presupuesto. El proceso consta de los siguientes pasos:

- El cliente se conecta a la web y realiza una solicitud de presupuesto.
- El gestor de proyectos recibe un aviso de la solicitud del cliente y verifica los datos para confirmarlas o modificarlas.

**Confirm Request Details**

If the following details are correct please click the Confirm button below.

Quote Request Summary	
Source Language	English
Target Language(s):	French German Italian Spanish
Deadline	30 Jun 2003
Tasks	OTP Preparation Revision Translation

Workload		
Document name	Unit	Quantity
460 press release.doc	Word	368
Brochure19march03.doc	Page	2

Please enter any further details that you would like considered.  
If completion of work requires a specific deadline then please give details here.

- LTC Organiser envía automáticamente la confirmación del presupuesto y lo almacena en el directorio adecuado.

Con la versión web los clientes pueden cargar y descargar archivos y verificar el progreso del proyecto:

Project Details						
Project Name	Version3.8					
Status	Projected					
Source Language	English					
Job Name	Target Language	Start Date	Deadline	Completion Date	Completed (%)	
Software	Korean				0	<a href="#">Files..</a>
Software	Chinese, Simplified				0	<a href="#">Files..</a>
Software	Polish				0	<a href="#">Files..</a>
Software	Chinese, Traditional				0	<a href="#">Files..</a>
Software	Italian	05/06/2003	24/07/2003		0	<a href="#">Files..</a>
Software	German	05/06/2003 10:00:40	24/07/2003 10:00:41		0	<a href="#">Files..</a>
Software	Spanish	05/06/2003 10:00:43	24/07/2003 22:00:42		0	<a href="#">Files..</a>
Software	Japanese	20/06/2003	21/07/2003		0	<a href="#">Files..</a>

Los proveedores pueden registrarse y actualizar sus datos, cargar y descargar archivos, ver las tareas actuales y las futuras e introducir el estado de sus proyectos:

**Task View**

Click on the "Save Changes" button to update your tasks.

<b>Supplier</b>	Oliver Allman
<b>Job Title</b>	Translator

**Current Task**

Task	Quote Type	Unit	Unit Quantity
Translation	Normal	1000 W	34
Abstracting	Normal	Hour	5

<b>Project Name</b>	Software Boom V2
<b>Job Name</b>	Glossary
<b>Manager Responsible</b>	admin Administrator
<b>Source Language</b>	English
<b>Target Language</b>	Spanish
<b>Delivery Mode</b>	
<b>Begin Date</b>	23/05/2003
<b>Deadline</b>	29/05/2003

Percentage Complete :  % Add Comment:

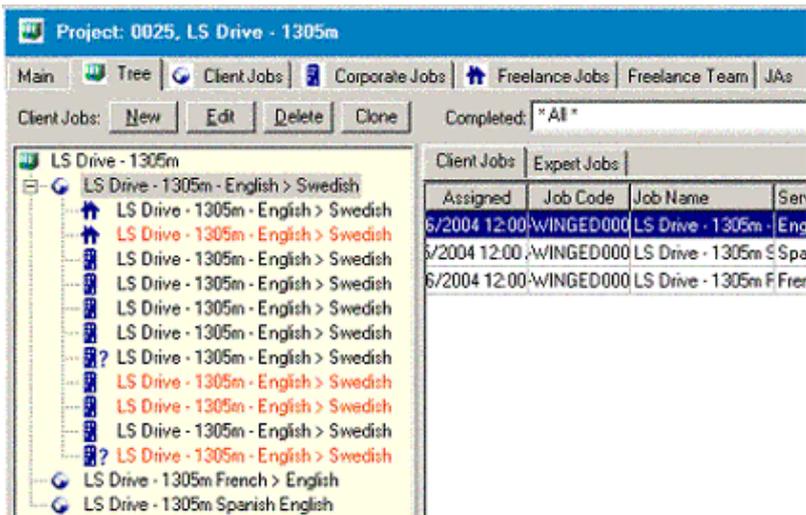
### Estado actual de la herramienta

Actualmente esta herramienta ya no se comercializa y ha sido sustituida por LTC Worx.

### 3.2. Projetex

Projetex ([www.projetex.com](http://www.projetex.com)) es una herramienta de gestión de proyectos que, de acuerdo con sus desarrolladores, presenta una gran cantidad de ventajas para todos los miembros del equipo, desde el administrador del sistema hasta el gestor de proyectos, pasando por los departamentos de recursos humanos, contabilidad, etc. En este apartado reproduciremos la información que se ofrece en la publicidad de la herramienta.

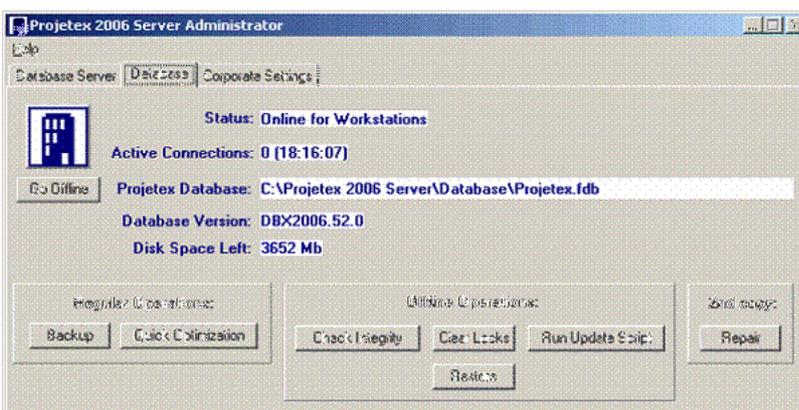
#### Ventajas para el gestor de proyectos



- Vista tipo árbol de todos los trabajos de un determinado proyecto
- Capacidad de registrar la calidad alcanzada por el personal freelance en cada proyecto, y de utilizar posteriormente esta información para seleccionar los freelance para otro proyecto
- Facilidad de seguimiento de la asignación de tareas

Expert Name	Project Code	Project Name	PO Total	Total Paid	Balance	Invoice Date	Date Due	Status
Christine Trimble	0005	Acad paint sales	1332,00	0,00	1332,00	08.09.2004	08.10.2004	11 days late
Hilda Herald	0001	Saturn Chronicles	1646,61	0,00	1646,61	19.09.2004	19.10.2004	Expected today
Howard Goddard	0003	Happiness instruct	800,00	0,00	800,00	04.10.2004	03.11.2004	Expected within 15 days

### Ventajas para el administrador de sistemas



- Fácil mantenimiento de la base de datos: copias de seguridad y actualización
- Características avanzadas de seguridad

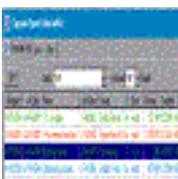
- Fácil adaptación a las propias necesidades (customización)
- Escalabilidad: funcionamiento fiable con acceso simultáneo de diversos usuarios
- Acceso concurrente: para evitar la pérdida de datos se bloquean temporalmente los registros durante las operaciones de edición. Mientras un usuario edita los datos de un registro, otro usuario puede acceder al registro en modo de lectura

### Ventajas generales para las agencias de traducción



- La contabilidad se puede llevar en múltiples divisas, que se convierten a la divisa preestablecida por la empresa
- Se puede analizar fácilmente los beneficios generados por un determinado proyecto
- Las carpetas y archivos se organizan en un único repositorio central
- Plantillas fácilmente personalizables para todos documentos corporativos (asignación de tareas, órdenes de compra, presupuestos, facturas, etc.).

### Ventajas para la contabilidad



- Numeración automática de facturas, orden de compra, asignación de tareas, tanto a nivel global como a nivel específico de cliente o de proveedores
- Visión global de facturas, pagos realizados y pagos pendientes con la fecha esperada de pago
- Sistema flexible de relacionar los pagos con las facturas: muchas facturas se pueden pagar mediante un único pago, así como una única factura se puede pagar mediante diversos pagos
- Se pueden gestionar pagos o cobros en divisas distintas

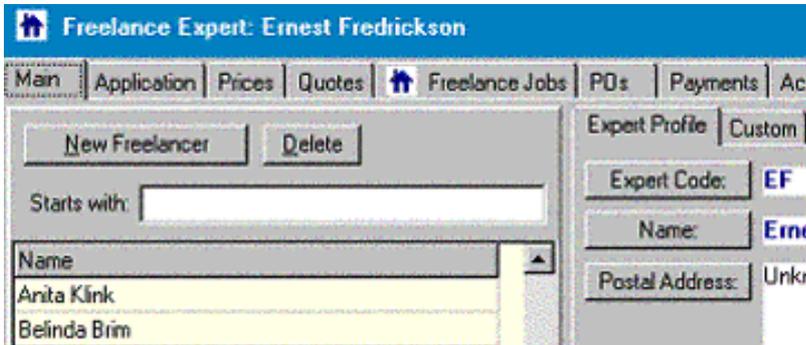
### Ventajas para el departamento de ventas



- La consistencia de las tarifas se mantiene mediante unos Precios Generales y unos Precios para clientes: hay un precio general que sirve como punto de referencia, y precios personalizados para cada cliente en relación con el precio general
- Existencia de Notas de Marketing, que se pueden utilizar para mantener un dossier de cliente para entender mejor sus necesidades y poder realizar acciones de Marketing concretas
- Sistema de seguimiento de Marketing para mantener un seguimiento de las negociaciones y prospecciones

- Es posible añadir campos personalizados al perfil del cliente

### Ventajas para el departamento de Recursos Humanos



- Es posible crear y mejorar continuamente la base de datos de freelances
- Se puede añadir un número ilimitado de campos para la base de datos de freelances con diversos tipos de campos: número, cuadro de verificación, cadena, texto, fecha y hora.

### 3.3. SDL TeamWorks

SDL TeamWorks es una solución de gestión de procesos de traducción y localización diseñada especialmente para la colaboración de equipos distribuidos que va más allá de una herramienta de gestión de proyectos. Esta herramienta tiene las siguientes funcionalidades principales:

- Memorias de traducción centralizadas, que permiten el acceso a memorias de traducción compartidas tanto desde dentro de la empresa como desde fuera
- Funcionalidades de gestión de proyectos
- Flujo de trabajo: la herramienta sugiere flujos de trabajo optimizados
- Automatización de tareas
- Aseguramiento de calidad: la herramienta permite la integración de procesos de aseguramiento de calidad

Podéis encontrar más información sobre este producto en la página web [www.sdl.com](http://www.sdl.com)

## **4. Conclusiones**

En esta unidad hemos presentado las características generales de las herramientas para la gestión de proyectos de traducción. Estas herramientas permiten que el gestor de proyectos trabaje de manera mucho más efectiva, liberándolo de muchas tareas repetitivas de tipo administrativo y permitiéndole de esta manera dedicar más tiempo a tareas relacionadas con la traducción.

## **5. Para ampliar conocimientos**

En este apartado proponemos profundizar los conocimientos sobre alguna de las herramientas de gestión de proyectos de traducción presentadas en esta unidad. Visitad la web de alguna de estas herramientas y tratad de descargar una versión de demostración o los manuales.